

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 55.

Vydána dne 24. července 1931.

Obsah: (118. a 119.) 118. Vyhláška, kterou se vyhláší změny soudního řádu československo-maďarského smíšeného rozhodčího soudu, ustaveného podle článku 239 mírové smlouvy Trianonské a dohod podepsaných v Paříži dne 28. dubna 1930. — 119. Nařízení o změně stanov Poradního sboru pro otázky hospodářské.

118.

Vyhláška ministra zahraničních věcí
ze dne 15. července 1931,

kteou se vyhláší změny soudního řádu československo-maďarského smíšeného rozhodčího soudu, ustaveného podle článku 239 mírové smlouvy Trianonské a dohod podepsaných v Paříži dne 28. dubna 1930.

Československo-maďarský smíšený rozhodčí
soud.

Soudní řád.

Hledíc k dohodám podepsaným v Paříži dne 28. dubna 1930 o závazcích vyplývajících z mírové smlouvy trianonské mění se soudní řád z 9. ledna 1925 takto:

I.

§ 1 se zrušuje a nahrazuje tímto ustanovením:

Soud jest ustaven podle článku 239, písmeno a), mírové smlouvy trianonské a podle článku IX pařížské Dohody II z 28. dubna 1930.

Členy jsou: předseda, dva rozhodčí soudcové, jmenovaní Stálým Dvorem Mezinárodní Spravedlnosti, a dva rozhodčí soudcové, jmenovaní jeden Maďarskem, druhý Československem.

II.

§ 4 mění se takto:

Sekretariát má sídlo v Haagu, Houtweg 3.

III.

V § 11, číslo 2, jest číslici sedm nahraditi číslici devět.

Tribunal Arbitral Mixte Hungaro-
Tchécoslovaque.

Règlement de Procédure.

A la suite des accords relatifs aux obligations résultant du Traité de Trianon, signés à Paris le 28 avril 1930, les modifications suivantes sont apportées au Règlement de Procédure du 9 janvier 1925:

I.

Le § 1 est annulé et remplacé par la disposition suivante:

Le Tribunal est constitué en vertu de l'article 239, littera a. de l'article IX de l'Accord II de Paris, du 28 avril 1930.

Les membres sont: le Président, les deux Juges Arbitres, désignés par la Cour Permanente de Justice Internationale et les deux Juges Arbitres désignés, l'un par la Hongrie, l'autre par la Tchécoslovaquie.

II.

Le § 4 est modifié comme suit:

Le Secrétariat est établi à la Haye, Houtweg 3.

III.

Au § 11, sous No 2, il y a lieu de remplacer le chiffre sept par le chiffre neuf.

Mimo to se připojuje k § 11 tento odstavec:

Strany jsou povinny dodat do jednoho měsíce poté, kdy sekretariát je k tomu vyzve, pro oba nové rozhodčí soudce dva další opisy svých procesních podání, učiněných před 1. srpnem 1931. Tyto další opisy mohou být pořízeny sekretariátem na účet stran.

IV.

K § 17 připojuje se nový odstavec:

Soud jest povinen dbáti ustanovení článku XIII Dohody II z 28. dubna 1930.

V.

Poslední odstavec § 54 se zrušuje a nahrazuje se tímto ustanovením:

Nebude-li některý rozhodčí soudce ať z kteréhokoli důvodu moci podepsati rozsudek, jest rozsudek platně a konečně vyhotoven a může být doručen stranám, jakmile byl podepsán nejméně třemi členy soudu.

VI.

Odvolání zmíněné v článku X Dohody II podepsané v Paříži dne 28. dubna 1930 má účinek odkladný.

VII.

Řízení v tak zvaných agrárních sporech, o nichž jedná článek 1 Dohody II podepsané v Paříži dne 28. dubna 1930, jest upraveno zvláštními předpisy.

VIII.

Tyto změny soudního řádu z 9. ledna 1925 stanou se účinnými dne 1. srpna 1931.

Soud žádá obě vlády, aby změny vyhlásily v úředním listě před uvedeným dnem.

V Neuchâtelu, dne 9. července 1931.

En outre, il est ajouté au § 11 l'alinéa suivant:

En ce qui concerne les pièces de procédure déposées avant le 1^{er} août 1931 les parties en devront fournir deux copies supplémentaires à l'intention des deux nouveaux Juges Arbitres, dans le délai d'un mois, dès l'invitation par le Secrétariat à ce faire. Ces copies supplémentaires pourront être établies par le Secrétariat, aux frais des parties.

IV.

Au § 17, il est ajouté un nouvel alinéa:

Le Tribunal devra tenir compte des dispositions de l'Article XIII de l'Accord II du 28 avril 1930.

V.

Le dernier alinéa du § 54 est annulé et remplacé par la disposition suivante:

Si pour un motif quelconque un Juge Arbitre se trouve empêché d'apposer sa signature, la sentence est valable et définitive et peut être notifiée aux parties, dès qu'elle porte la signature d'au moins trois membres du Tribunal.

VI.

L'appel prévu à l'Article X de l'Accord II, signé à Paris le 28 avril 1930, a un effet suspensif.

VII.

Des dispositions spéciales règlent la procédure pour les affaires dites agraires, visées à l'Article I de l'Accord II, signé à Paris le 28 avril 1930.

VIII.

Les présentes modifications apportées au Règlement de Procédure du 9 janvier 1925, entrent en vigueur le 1^{er} août 1931.

Le Tribunal invite les deux Gouvernements à les publier dans leur Journal officiel avant cette date.

Fait à Neuchâtel, le 9 juillet 1931.

Vyhlašuje se s tím, že procesní lhůty začnou běžeti dnem 1. srpna 1931.

Soudní řád československo-maďarského smíšeného rozhodčího soudu z 6. listopadu 1922 byl vyhlášen ve Sbírce zákonů a nařízení pod č. 413 Sbírky zákonů a nařízení z roku 1922. Změny soudního řádu usnesené na schůzce soudu dne 6. listopadu 1924 a 9. ledna 1925 byly vyhlášeny pod č. 11 a 74 Sbírky zákonů a nařízení z roku 1925.